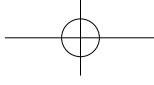


## Unit 1 Tourism in China

I. Reading Materials	1
1. The Silk Road	1
2. World Cultural Heritage Sites in Beijing	2
II. Words and Expressions	6
III. Language Notes	10
1. 表示地理位置时用的介词 in, to 和 of	10
2. 一些中国特有的词组、用语的翻译	10
3. 地名的译法	10
4. 口译时中国计量单位的换算	10
5. Beijing 还是 Peking?	10
6. 倍数表达法	10
7. 同义词、近义词辨析	11
IV. Guide to Oral Interpreting	13
口译课概要	13

## Unit 2 Sports

I. Reading Materials	15
1. Sports in China	15
2. Mass Participation and the National Fitness Program	16
3. Beijing Olympic Games	18
4. Traditional Sports	19
II. Words and Expressions	21
III. Language Notes	30
1. record 一词的搭配法	30
2. “得冠军”、“得奖牌”的表达法	30
3. 体育运动中的“实力”、“强项”怎么译?	30
4. “黑马”为什么是“dark” horse?	31
5. “体育”用来修饰其他名词时, 英语可用 sports 或 sporting 表达	31
6. “运动员”的表达法	32
7. “排名第……”怎么说?	32
8. 同义词、近义词辨析	32
IV. Guide to Oral Interpreting	34
口译的类型和标准	34



# Contents

## Unit 3 Education

I. Reading Materials	37
1. Education in China	37
2. To Develop More Equitable Education	38
3. Structure of Chinese Education System	39
4. Homework Burden for Chinese Students	40
5. Zhejiang University	41
II. Words and Expressions	43
III. Language Notes	51
1. education 一词的搭配法	51
2. school 一词的搭配法	51
3. “举办”、“主办” 怎么译?	52
4. “培养 (人才)” 怎么译?	52
5. program 一词的意思	52
6. 同义词、近义词辨析	53
IV. Guide to Oral Interpreting	55
译员的素质	55

## Unit 4 Women and Minors

I. Reading Materials	57
1. Equality, Development and Sharing: Progress of Women's Cause in 70 Years	57
2. Protecting Children's Rights	60
3. Providing Special Care and Protection for Children in Need	61
II. Words and Expressions	63
III. Language Notes	68
1. 构成百分比的表达法	68
2. “平等”、“不平等” 如何表达?	68
3. “参政”、“参与国事” 怎么译?	69
4. -minded 和 -spirited 构成的复合词	69
5. “聋哑和智障儿童” 的新表达法	69
6. 一些职务的参考译法	69
7. 同义词、近义词辨析	70
IV. Guide to Oral Interpreting	72
口译员应通晓外事礼仪, 遵守涉外行为规范	72

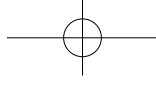
# Contents

## Unit 5 The Elderly and the Family

I. Reading Materials	75
1. Characteristics of the Aging Population in China	75
2. Coping with an Increasingly Aging Population	76
3. Enabling the Elderly in the Digital World	77
II. Words and Expressions	80
III. Language Notes	84
1. standard 一词的搭配法	84
2. change 一词的搭配法	84
3. “老人”怎么译?	84
4. “……岁以上/以下”的表达法	85
5. 我国各级政府机关的参考译法	85
6. 同义词、近义词辨析	85
IV. Guide to Oral Interpreting	87
口译中的理解	87

## Unit 6 Population and Development

I. Reading Materials	89
1. General Characteristics of China's Population	89
2. The Slowdown in Population Growth	89
3. The Fertility Rate and Policies to Boost the Fertility Willingness	90
4. One Two Three	91
II. Words and Expressions	94
III. Language Notes	97
1. population 一词的搭配法	97
2. “达到(数字)”怎么译?	97
3. “照顾”怎么译?	98
4. “考虑”怎么译?	98
5. “宣传”、“传播”、“普及”、“推广”怎么译?	98
6. achieve 作及物动词的种种用法	99
7. 百分率(percent)与百分点(percentage point)	100
8. 同义词、近义词辨析	100
IV. Guide to Oral Interpreting	103
口译笔记概述	103



# Contents

## Unit 7 China's Ethnic Groups

I. Reading Materials	105
1. China—a Nation of Many Ethnic Groups	105
2. Policies on Ethnic Groups	105
3. China's 56 Ethnic Groups	106
4. Economic Development and Social Progress for Ethnic Minority Groups	107
II. Words and Expressions	110
III. Language Notes	115
1. unity 一词的搭配法	115
2. movement 一词的搭配法	115
3. “民族”、“少数民族”怎么译?	115
4. practice 作及物动词的种种用法	115
5. 表示“享有”的 enjoy	116
6. 同义词、近义词辨析	116
IV. Guide to Oral Interpreting	119
如何记笔记	119

## Unit 8 Religion

I. Reading Materials	123
1. Freedom of Religious Belief in China—Policies and Facts	123
2. The Religious Beliefs in China	125
II. Words and Expressions	130
III. Language Notes	136
1. influence 一词的搭配法	136
2. activity 一词的搭配法	136
3. policy 一词的搭配法	137
4. “恢复”怎么译?	138
5. 同义词、近义词辨析	138
IV. Guide to Oral Interpreting	141
数字的汉英互译是口译工作者应注意培养的基本功	141

## Unit 9 Medicine

I. Reading Materials	145
1. Health Care in China	145
2. Fighting the COVID-19 Pandemic	147
3. Theoretical Framework, Diagnosis and Pharmacology of Traditional Chinese Medicine	148

# Contents

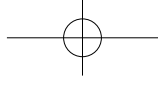
4. Beijing Friendship Hospital	151
II. Words and Expressions	152
III. Language Notes	165
1. network 一词的搭配法	165
2. regulation 一词的搭配法	165
3. result 一词的搭配法	165
4. “病人”的表达法	165
5. 增、减、获得、产生、损害“抵抗力”的表达法	166
6. cover 表示“支付”的用法	166
7. develop 一词的多种含义	167
8. -conscious 构成的复合词	168
9. “上升”和“下降”的表达法	168
10. “机关”、“机构”怎么译?	168
11. 同义词、近义词辨析	169
IV. Guide to Oral Interpreting	172
数字的笔记与相关译法	172

## Unit 10 Industry

I. Reading Materials	175
1. Development of Industry and Telecommunication in the 13th Five-year Plan Period	175
2. The Biggest Industries in China	177
3. Strong Presence of Chinese Firms on the Fortune List	179
II. Words and Expressions	181
III. Language Notes	186
1. system 一词的搭配法	186
2. “生产”、“产量”、“产品”的各种表达法	186
3. operation 一词的意思	188
4. capacity 一词的意思	188
5. 日本人名的译法值得特别注意	188
6. 同义词、近义词辨析	189
IV. Guide to Oral Interpreting	191
口译中的表达	191

## Unit 11 Agriculture and Rural Economy

I. Reading Materials	193
1. Agriculture in China	193
2. Nujiang Experience: a Beautiful Road to Poverty Alleviation	194



# Contents

3. Yuan Longping: Father of Hybrid Rice	194
II. Words and Expressions	196
III. Language Notes	199
1. attention 一词的搭配法	199
2. measure 一词的搭配法	199
3. “提高”的表达法	200
4. “增产/减产”的表达法	200
5. food security 和 food safety	201
6. “农药”的译法	201
7. “品种”的译法	201
8. “水果蔬菜”的译法	202
9. 同义词、近义词辨析	202
IV. Guide to Oral Interpreting	203
口译使用的语言	203

## Unit 12 The Opening up and the Foreign Trade

I. Reading Materials	205
1. China's Contribution to the World After Accession to the WTO	205
2. China—a Beacon for World Economy	207
3. China-US Economic and Trade Relations	208
II. Words and Expressions	210
III. Language Notes	216
1. trade 一词的搭配法	216
2. market 一词的搭配法	216
3. profit 一词的搭配法	217
4. “参加”、“参与”怎么译?	218
5. 动词 expand 的用法	218
6. 动词 involve 的意思	219
7. 同义词、近义词辨析	219
IV. Guide to Oral Interpreting	221
英语口语体语音、语法、词汇和句子结构的特点	221

## Unit 13 Science and Technology

I. Reading Materials	225
1. Development of Science and Technology in China	225
2. The Innovation-driven Development Strategy	226
3. China's Space Activities	228

# Contents

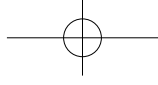
4. Contributions by Ancient China	230
II. Words and Expressions	231
III. Language Notes	238
1. plan 一词的搭配法	238
2. level 一词的搭配法	238
3. ability 一词的搭配法	239
4. “科研机构/单位”、“科研人员”的表达法	239
5. “单位”怎么译?	239
6. 同义词、近义词辨析	240
IV. Guide to Oral Interpreting	243
值得口译译员注意的汉、英文体差异	243

## Unit 14 Economic Development and Reform

I. Reading Materials	245
1. What Is China's Five-year Plan?	245
2. An Overview of the 14th Five-year Plan (2021–2025)	246
3. Shenzhen—China's Reform and Opening-up Paragon	248
II. Words and Expressions	250
III. Language Notes	255
1. reform 一词的搭配法	255
2. goal 一词的搭配法	255
3. effort(s) 一词的搭配法	256
4. “改革开放”、“改革开放以来”的表达法	256
5. “个体和私营经济成分”为什么译作 private sector?	257
6. “加快”、“加速”怎么译?	257
7. “坚持”怎么译?	257
IV. Guide to Oral Interpreting	259
口译译员的应变能力	259

## Unit 15 Ecology and Environment

I. Reading Materials	261
1. Building a Beautiful China	261
2. Global Climate Governance and China's Role	261
3. Ecological Progress on the Qinghai-Tibet Plateau	263
II. Words and Expressions	266
III. Language Notes	272
1. cooperation 一词的搭配法	272



# Contents

2. development 一词的搭配法	272
3. problem 一词的搭配法	273
4. management 一词的搭配法	274
5. 表示“恶化”的 degradation 和 deterioration	275
6. 同义词、近义词辨析	275
IV. Guide to Oral Interpreting	277
口译译员对错误的处理	277

## Unit 16 China's Foreign Policy

I. Reading Materials	279
1. China's Independent Foreign Policy of Peace	279
2. Important Diplomatic Relations	281
3. A Community with a Shared Future	282
4. The Belt and Road Initiative	283
II. Words and Expressions	285
III. Language Notes	292
1. relation 一词的搭配法	292
2. principle 一词的搭配法	292
3. friendship 一词的搭配法	293
4. “主张”怎么译?	294
5. “维护”怎么译?	295
6. “重视”、“注意”怎么译?	296
7. “反对”怎么译?	297
8. “遵守”、“遵循”、“遵照”怎么译?	297
9. “实现”怎么译?	298
10. “矛盾”怎么译?	299
11. 同义词、近义词辨析	300
IV. Guide to Oral Interpreting	302
礼仪接待套语的口译	302

## Unit 17 Policies Toward Hong Kong, Macao and Taiwan

I. Reading Materials	309
1. Hong Kong and Macao Special Administrative Regions	309
2. Hong Kong and Macao in the New Era	309
3. The Taiwan Question and China's Reunification in the New Era	311
II. Words and Expressions	315
III. Language Notes	320



# Contents

1. sovereignty 一词的搭配法	320
2. negotiation 一词的搭配法	320
3. tie(s) 一词的搭配法	321
4. agreement 一词的搭配法	321
5. understanding 一词的搭配法	322
6. “问题”怎么译?	322
7. “按照”、“根据”怎么译?	324
8. 同义词、近义词辨析	326
IV. Guide to Oral Interpreting	329
译员的跨文化交流意识	329

## Unit 18 Culture

I. Reading Materials	331
1. Chinese Culture	331
2. Protection of World Cultural Heritage	337
3 The National Library of China	339
II. Words and Expressions	341
III. Language Notes	349
1. achievement 一词的搭配法	349
2. reputation 一词的搭配法	349
3. information 一词的搭配法	350
4. 日期、数字前面的 c. 表示什么?	351
5. “景泰蓝”名称的由来	351
6. 同义词、近义词辨析	351
IV. Guide to Oral Interpreting	353
成语、谚语的译法	353